

ITEKA RYA MINISITIRI N° 003/MOJ/AG/2017 RYO KU WA 07/02/2017 RIGENA UBURYO BWO GUCUNGA IMITUNGO YASIZWE NA BENE YO N'IMIKORANIRE Y'INZEGO ZIGIRA URUHARE MU KUYICUNGA

MINISTERIAL ORDER N°003/MOJ/AG/2017 OF 07/02/2017 DETERMINING MODALITIES FOR MANAGEMENT OF ABANDONED PROPERTY AND COLLABORATION BETWEEN ORGANS INVOLVED IN THEIR MANAGEMENT

ARRETE MINISTERIEL N°003/MOJ/AG/2017 DU 07/02/2017 DETERMINANT LES MODALITES DE GESTION DES BIENS ABANDONNES ET LA COLLABORATION ENTRE LES INSTANCES INTERVENANT DANS LADITE GESTION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

UMUTWE WA II: UBURYO BWO GUCUNGA IMITUNGO YASIZWE NA BENE YO

CHAPTER II: MODALITIES OF MANAGEMENT OF ABANDONED PROPERTY

CHAPITRE II: MODALITES DE GESTION DES BIENS ABANDONNES

Icyiciro cya mbere: Ishyirwaho rya Komite zishinzwe gucunga imitungo yasizwe na bene yo

Section One: Establishment of Committees in charge of management of abandoned property

Section première: Création des Comités chargés de la gestion des biens abandonnés

Ingingo ya 2: Ishyirwaho rya Komite

Article 2: Establishment of the Committee

Article 2: Création du Comité

Ingingo ya 3: Abagize Komite

Article 3: Composition of the Committee

Article 3: Composition du Comité

Ingingo ya 4: Ishyirwaho ry'abagize Komite

Article 4: Appointment of members of the Committee

Article 4: Nomination des membres du Comité

Ingingo ya 5 : Manda y'abagize Komite

Article 5: Term of office of members of the Committee

Article 5: Mandat des membres du Comité

Ingingo ya 6: Ubuyobozi bwa Komite

Article 6: Administration of the Committee

Article 6: Administration du Comité

| | | |
|--|---|--|
| <u>Ingingo ya 7:</u> Inshingano z’ingenzi za Komite | <u>Article 7:</u> Main responsibilities of the Committee | <u>Article 7:</u> Attributions du Comité |
| <u>Ingingo ya 8:</u> Inama ya Komite n’itumizwa ryayo | <u>Article 8:</u> Meetings of the Committee and its convening | <u>Article 8:</u> Réunion du Comité et sa convocation |
| <u>Ingingo ya 9:</u> Umubare wa ngombwa kugira ngo inama ya Komite iterane | <u>Article 9:</u> Quorum | <u>Article 9:</u> Quorum |
| <u>Ingingo ya 10:</u> Gufata ibyemezo | <u>Article 10:</u> Taking decisions | <u>Article 10:</u> Prise de décisions |
| <u>Ingingo ya 11:</u> Gutanga raporo | <u>Article 11:</u> Submission of report | <u>Article 11:</u> Soumission du rapport |
| <u>Ingingo ya 12:</u> Itumizwa ry’undi muntu mu nama ya Komite ushobora kuyungura inama | <u>Article 12:</u> Invitation of a resource person to the meeting of the Committee | <u>Article 12:</u> Invitation d’une personne ressource à une réunion du Comité |
| <u>Ingingo ya 13:</u> Inyungu bwite mu bibazo byerekeranye n’imitungo yasizwe na bene yo | <u>Article 13:</u> Personal interest in issues related to abandoned property | <u>Article 13:</u> Intérêt personnel aux questions relatives aux biens abandonnés |
| <u>Ingingo ya 14:</u> Insimburamubyizi n’amafaranga y’urugendo ku bagize Komite n’uko atangwa | <u>Article 14:</u> Sitting and transport allowances for members of the Committee and modalities for their allocation | <u>Article 14:</u> Jetons de présence et frais de transport alloués aux membres du Comité et les modalités de leur octroi |
| <u>Ingingo ya 15:</u> Impamvu zituma ugize Komite ayivamo | <u>Article 15:</u> Reasons for cessation of membership of the Committee | <u>Article 15:</u> Causes de perte de la qualité de membre du Comité |
| <u>Ingingo ya 16:</u> Isimburwa ry’ugize Komite | <u>Article 16:</u> Replacement of a member of the Committee | <u>Article 16:</u> Remplacement d’un membre du Comité |
| <u>Ingingo ya 17:</u> Amategeko ngengamikorere ya Komite | <u>Article 17:</u> Internal rules and regulations of the Committee | <u>Article 17:</u> Règlement d’ordre intérieur du Comité |
| UMUTWE WA III: IMICUNGIRE YA KONTI ZIBIKWAHO AMAFARANGA AKOMOKA KU MITUNGO YASIZWE NA BENE YO | CHAPTER III: MANAGEMENT OF DEPOSIT ACCOUNTS RELATED TO ABANDONED PROPERTY | CHAPITRE III: GESTION DES COMPTES DE DEPOT RELATIFS AUX BIENS ABANDONNES |

Ingingo ya 18: Konti zibikwaho amafaranga akomoka ku mutungo wasizwe na bene wo

Article 18: Deposit accounts related to abandoned property

Article 18: Comptes de dépôt relatifs aux biens abandonnés

Ingingo ya 19: Imikoreshereze y'amafaranga ava mu mitungo yasizwe na bene yo

Article 19: Use of money from abandoned property

Article 19: Utilisation des fonds provenant des biens abandonnés

Ingingo ya 20: Umukozi ushinzwe imicungire y'imitungo yasizwe na bene yo

Article 20: Employee responsible for the management of abandoned property

Article 20: Agent chargé de la gestion des biens abandonnés

UMUTWE WA IV: IMIKORANIRE Y'INZEGO ZIGIRA URUHARE MU GUCUNGA IMITUNGO YASIZWE NA BENE YO

CHAPTER IV: COLLABORATION BETWEEN ORGANS INVOLVED IN THE MANAGEMENT OF ABANDONED PROPERTY

CHAPITRE IV: COLLABORATION ENTRE LES INSTANCES INTERVENANT DANS LA GESTION DES BIENS ABANDONNES

Ingingo ya 21: Imikoranire hagati ya Minisiteri y'Ubutabera na za Komite mu byerekeranye n'amasezerano y'ubukode bw'umutungo wasizwe na bene wo

Article 21: Collaboration between the Ministry of Justice and the Committees in relation to rental agreement for abandoned property

Article 21: Collaboration entre le Ministère de la Justice et les Comités à propos du contrat de location des biens abandonnés

Ingingo ya 22: Imikoranire ya Minisiteri y'Ubutabera na za Komite mu byerekeranye no kugera aho imitungo iherereye

Article 22: Collaboration between the Ministry of Justice and the Committees regarding field visits of abandoned property

Article 22: Collaboration entre le Ministère de la Justice et les Comités concernant les visites sur terrain des biens abandonnés

Ingingo ya 23: Imikoranire mu byerekeranye no gusana umutungo

Article 23: Collaboration in matters of renovation of the property

Article 23: Collaboration en matière de réhabilitation des biens abandonnés

Ingingo ya 24: Imikoranire mu byerekeranye no gushaka no kubika ibyangombwa by'imitungo yasizwe na bene yo

Article 24: Collaboration in matters of search for and safe keeping of titles of abandoned property

Article 24: Collaboration en matière d'obtention et de conservation des titres fonciers des biens abandonnés

Ingingo ya 25: Imikoranire mu byerekeranye no gusubiza umutungo

Article 25: Collaboration in matters of restitution of the property

Article 25: Collaboration en matière de restitution des biens

| | | |
|--|--|---|
| <u>Ingingo ya 26:</u> Imikoranire mu gihe hatanzwe ububasha bwo gucunga imitungo yasizwe na bene yo | <u>Article 26:</u> Collaboration in case of power of attorney to manage abandoned property | <u>Article 26:</u> Collaboration en cas de procuration pour la gestion des biens abandonnés |
| <u>Ingingo ya 27:</u> Imikoranire mu byerekeranye n'icyamunara cy'imitungo yasizwe na bene yo | <u>Article 27:</u> Collaboration in matters of public auction of abandoned property | <u>Article 27:</u> Collaboration en matière de vente aux enchères des biens abandonnés |
| <u>Ingingo ya 28:</u> Imikoranire mu byerekeranye n'itangwa ry'ikibanza, inzu ituzuye cyangwa yasenyutse n'ibikorwa birimo byasizwe na bene byo | <u>Article 28:</u> Collaboration in matters of transfer of a plot, an unfinished or a demolished house and associated facilities abandoned by owners | <u>Article 28:</u> Collaboration en matière de transfert d'une parcelle, une maison inachevée ou démolie et les installations connexes abandonnées par les propriétaires |
| <u>Ingingo ya 29:</u> Imikoranire mu guhitamo uhabwa ikibanza, inzu ituzuye cyangwa yasenyutse n'ibikorwa birimo | <u>Article 29:</u> Collaboration in matters of selecting the person to be allocated a plot, an unfinished house or demolished house and associated facilities | <u>Article 29:</u> Collaboration en matière de sélection de la personne à qui allouer une parcelle, une maison inachevée ou démolie et les installations connexes |
| <u>Ingingo ya 30:</u> Gusuzuma ubusabe bwo guhabwa ikibanza, inzu ituzuye cyangwa yasenyutse byasizwe na bene byo | <u>Article 30:</u> Examination of the application for transfer of a plot, an unfinished or demolished house in a state of abandonment | <u>Article 30:</u> Examen de la demande de transfert d'une parcelle, une maison inachevée ou démolie abandonnée |
| <u>Ingingo ya 31:</u> Umutungo wimukanwa | <u>Article 31:</u> Moveable property | <u>Article 31:</u> Biens meubles |
| <u>UMUTWE WA V: INGINGO Y'INZIBACYUHO N' IZISOZA</u> | <u>CHAPTER V: CHAPTER V: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</u> | <u>CHAPITRE V: CHAPITRE V: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</u> |
| <u>Ingingo ya 32:</u> Igihe cy'inzibacyuho | <u>Article 32:</u> Transitional period | <u>Article 32 :</u> Période de transition |
| <u>Ingingo ya 33:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka | <u>Article 33:</u> Repealing provision | <u>Article 33:</u> Disposition abrogatoire |
| <u>Ingingo ya 34:</u> Igihe iri teka ritangira gukurikizwa | <u>Article 34 :</u> Commencement | <u>Article 34:</u> Entrée en vigueur |

ITEKA RYA MINISITIRI N°003/MOJ/AG/2017 RYO KU WA 07/02/2017 RIGENA UBURYO BWO GUCUNGA IMITUNGO YASIZWE NA BENE YO N'IMIKORANIRE Y'INZEGO ZIGIRA URUHARE MU KUYICUNGA

MINISTERIAL ORDER N°003/MOJ/AG/2017 OF 07/02/2017 DETERMINING MODALITIES FOR MANAGEMENT OF ABANDONED PROPERTY AND COLLABORATION BETWEEN ORGANS INVOLVED IN THEIR MANAGEMENT

ARRETE MINISTERIEL N°003/MOJ/AG/2017 DU 07/02/2017 DETERMINANT LES MODALITES DE GESTION DES BIENS ABANDONNES ET LA COLLABORATION ENTRE LES INSTANCES INTERVENANT DANS LADITE GESTION

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/Attorney General,

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122, n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 39/2015 ryo ku wa 22/08/2015 rigena imicungire y'imitungo yasizwe na bene yo, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 11 n'iya 17;

Pursuant to Law n° 39/2015 of 22/08/2015 relating to management of abandoned property, especially in Articles 11 and 17;

Vu la Loi n° 39/2015 du 22/08/2015 relative à la gestion des biens abandonnés, spécialement en ses articles 11 et 17;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 11/11/2016 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 11/11/2016;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/11/2016;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rishyiraho uburyo bwo gucunga imitungo yasizwe na bene yo n'imikoranire y'inzego zigira uruhare mu kuyicunga.

This Order determines modalities for management of abandoned property and collaboration between organs involved in their management.

Le présent arrêté détermine les modalités de gestion des biens abandonnés et la collaboration entre les instances intervenant dans leur gestion.

**UMUTWE WA II: UBURYO BWO GUCUNGA
IMITUNGO YASIZWE NA BENE YO**

**CHAPTER II: MODALITIES FOR
MANAGEMENT OF ABANDONED
PROPERTY**

**CHAPITRE II: MODALITES DE GESTION
DES BIENS ABANDONNES**

Icyiciro cya mbere: Ishyirwaho rya Komite zishinzwe gucunga imitungo yasizwe na bene yo

Section One: Establishment of Committees in charge of management of abandoned property

Section première: Création des Comités chargés de la gestion des biens abandonnés

Ingingo ya 2: Ishyirwaho rya Komite

Article 2: Establishment of the Committee

Article 2: Création du Comité

Inama Njyanama y'Akarere, mu izina rya Minisitiri w'Ubutabera, ishyiraho Komite yo ku rwego rw'Akarere ishinzwe gucunga neza imitungo yasizwe na bene yo yitwa "Komite" mu ngingo zikurikira muri iri teka.

The District Council, on behalf of the Minister of Justice, establishes at District level the Committee in charge of efficient management of abandoned property, referred to as "the Committee" in this Order.

Au nom du Ministre de la Justice, le Conseil de District met en place un Comité au niveau du District pour la gestion efficace des biens abandonnés, dénommé «le Comité» dans le présent arrêté.

Icyakora, iyo bigaragaye ko nta mitungo yasizwe na bene yo iri mu Karere cyangwa ihari nta musaruro itanga ufatika, Inama Njyanama y'Akarere ishobora kudashyiraho Komite muri ako Karere cyangwa ikavanaho Komite yari isanzweho iyo bigaragaye ko idakora neza, igashyiraho abantu ku giti cyabo bacunga iyo mitungo muri ako Karere.

However, if it is evident that there is no abandoned property in a District or that the income derived from abandoned property is insignificant, the District Council may not establish the Committee in that District or may dissolve the existing one if it is evident that it is inefficient and appoint individuals to manage any abandoned property in such a District.

Toutefois, s'il est évident qu'il n'y a pas de bien abandonné dans le District ou que les revenus générés par les biens abandonnés sont insignifiants, le Conseil de District peut décider de ne pas créer le Comité ou révoquer le Comité existant une fois constaté qu'il ne remplit pas ses fonctions et nommer les personnes physiques pour la gestion des biens abandonnés dans ce District.

Ingingo ya 3: Abagize Komite

Article 3: Composition of the Committee

Article 3: Composition du Comité

Komite igizwe n'abantu batanu (5) bakurikira :

The Committee is composed of the following five (5) members :

Le Comité est composé de cinq (5) membres suivants:

- 1° Umuyobozi w'Akarere Wungirije ushinze Iterambere ry'Ubukungu ari na we Perezida wa Komite;
- 2° umuntu umwe uhagarariye abikorera mu Karere;

- 1° the District Vice Mayor in charge of Economic Development who is also the Chairperson of the Committee;
- 2° one representative of the Private Sector Federation in the District;

- 1° le Vice-Maire de District chargé du Développement Economique qui est aussi le Président du Comité;
- 2° une personne représentant la Fédération du Secteur Privé dans le District;

Official Gazette n° 07 of 13/02/2017

3° uhagarariye urubyiruko mu Karere;

3° a representative of youth in the District;

3° un représentant de la jeunesse dans le District;

4° umuntu umwe uhagarariye Inama y'Igihugu y'Abagore mu Karere;

4° a representative of the National Women's Council in the District;

4° une personne représentant le Conseil National des Femmes dans le District;

5° umwe mu bakozi b'ibiro by'ubutaka mu Karere.

5° one representative of the District land office.

5° un agent du service foncier du District.

Ingingo ya 4: Ishyirwaho ry'abagize Komite

Article 4: Appointment of members of the Committee

Article 4: Nomination des membres du Comité

Inama Njyanama y'Akarere ishyiraho abagize Komite nk'uko bavugwa mu ngingo ya 3 y'iri teka, ikabimenyesha Minisitiri w'Ubutabera.

The District Council appoints members of the Committee as mentioned in Article 3 of this Order and informs the Minister of Justice.

Le Conseil de District nomme les membres du Comité tel que mentionné à l'article 3 du présent arrêté et en informe le Ministre de la Justice.

Ingingo ya 5: Manda y'abagize Komite

Article 5: Term of office of members of the Committee

Article 5: Mandat des membres du Comité

Uretse Umuyobozi w'Akarere Wungirije ushinzwe Iterambere ry'Ubukungu, abandi bagize Komite bagira manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

Members of the Committee, except the District Vice Mayor in charge of Economic Development, have a term of office of three (3) years renewable only once.

A l'exception du Vice-Maire de District chargé du Développement Economique, les autres membres du Comité ont un mandat de trois (3) ans renouvelable une seule fois.

Ingingo ya 6: Ubuyobozi bwa Komite

Article 6: Administration of the Committee

Article 6: Administration du Comité

Komite iyoborwa n'Umuyobozi w'Akarere Wungirije ushinzwe Iterambere ry'Ubukungu.

The Committee is headed by the District Vice Mayor in charge of Economic Development.

Le Comité est présidé par le Vice-Maire de District chargé du Développement Economique.

Komite yitoramo Visi Perezida, Umucungamutungo n'Umunyamabanga mu nama yayo ya mbere bunganira Umuyobozi w'Akarere Wungirije ushinzwe Iterambere ry'Ubukungu mu buyobozi bwa Komite.

The Committee elects the Vice Chairperson, the Accountant and the Secretary among its members in its first meeting to assist the Vice Mayor in charge of Economic Development in the administration of the Committee.

Le Comité élit un Vice-Président, un Comptable et un Secrétaire parmi ses membres lors de sa première réunion qui assistent le Vice-Maire de District chargé du Développement Economique dans l'administration du Comité.

Ingingo ya 7: Inshingano z'ingenzi za Komite

Bitabangamiye ibiteganywa n'ingingo ya 4 y'Itegeko n° 39/2015 ryo ku wa 22/08/2015 rigena imicungire y'imitungo yasizwe na bene yo, Komite ifite inshingano z'ingenzi zikurikira:

- 1° kunganira ubuyobozi bw'Umurenge mu kubarura imitungo yasizwe na bene yo mu Karere, iyo ihari;
- 2° gucunga neza no kubyaza umusaruro imitungo yasizwe na bene yo;
- 3° gukemura impaka zirebana n'imitungo yasizwe na bene yo;
- 4° gusesengura raporo n'andi makuru byerekeranye n'imitungo yasizwe na bene yo byashyikirijwe Akarere mbere y'uko Inama Njyanama ibisuzuma;
- 5° gufata ibyemezo bireba imitungo yasizwe na bene yo, uretse ibiteganyijwe ukundi muri iri teka;
- 6° kureba ko amasezerano y'ubukode bw'imitungo yasizwe na bene yo akozwe hakurikijwe ibiciro biri ku isoko by'iyomitungo.

Article 7: Main responsibilities of the Committee

Without prejudice to the provisions of Article 4 of Law n° 39/2015 of 22/08/2015 relating to management of abandoned property, the Committee has the following main responsibilities:

- 1° to support the Sector authorities in making an inventory of any abandoned property in a respective District, if any;
- 2° to effectively manage and make the abandoned property productive;
- 3° to resolve disputes related to abandoned property;
- 4° to analyze reports and any other information related to abandoned property submitted to the District authorities before consideration by the District Council;
- 5° to take decisions on abandoned property, unless stipulated otherwise in this Order;
- 6° to ensure that rental agreements of abandoned property reflect the real market value of the property.

Article 7: Attributions principales du Comité

Sans préjudice des dispositions de l'article 4 de la Loi n° 39/2015 du 22/08/2015 relative à la gestion des biens abandonnés, le Comité a les attributions principales suivantes:

- 1° assister les autorités du Secteur à inventorier les biens abandonnés au sein du District, s'il y'en a;
- 2° gérer et exploiter d'une manière productive les biens abandonnés;
- 3° résoudre les conflits en rapport avec les biens abandonnés;
- 4° analyser les rapports et toute autre information relative aux biens abandonnés soumis aux autorités de District avant d'être examinés par le Conseil de District;
- 5° prendre les décisions en rapport avec les biens abandonnés, sauf quand le présent arrêté en dispose autrement;
- 6° s'assurer que les contrats de location des biens abandonnés sont conformes aux prix réels du marché de ces biens.

Ingingo ya 8: Inama ya Komite n'itumizwa ryayo

Umuyobozi w'Akarere Wungirije ushinzwe Iterambere ry'Ubukungu ni we utumiza kandi akayobora inama za Komite.

Iyo Umuyobozi w'Akarere Wungirije ushinzwe Iterambere ry'Ubukungu adahari, inama itumizwa na Visi Perezida akaba ari na we uyiyobora.

Inama ya Komite iterana nibura rimwe mu gihe cy'amezi atatu (3) n'igihe cyose bibaye ngombwa.

Ingingo ya 9: Umubare wa ngombwa kugira ngo inama ya Komite iterane

Inama ya Komite iterana iyo hari nibura bitatu bya gatanu (3/5) by'abayigize.

Ingingo ya 10: Gufata ibyemezo

Komite ifata ibyemezo ku bwumvikane busesuye. Iyo bidashobotse, ibyemezo bifatwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abari mu nama.

Iyo habayeho kunganya amajwi, ijwi rya Perezida ni ryo rikemura ikibazo.

Inyandiko y'ibyemezo by'inama ya Komite ishyirwaho umukono na Perezida wa Komite n'Umunyamabanga wa Komite bakayohereza

Article 8: Meeting of the Committee and its convening

The District Vice Mayor in charge of Economic Development convenes and chairs meetings of the Committee.

In the absence of the District Vice Mayor in charge of Economic Development, the meeting is convened and chaired by the Vice Chairperson.

The meeting of the Committee is held at least once in three (3) months and whenever deemed necessary.

Article 9: Quorum

The Committee meets if at least three fifths (3/5) of its members are present.

Article 10: Taking decisions

The Committee takes decisions by consensus. If consensus is not obtained, decisions are made by an absolute majority vote of the members present at the meeting.

In case of a tie, the Chairperson has a casting vote.

The minutes of the meeting of the Committee are signed by the Chairperson and the Secretary of the Committee and submitted to the Minister of

Article 8: Réunion du Comité et sa convocation

Le Vice-Maire de District chargé du Développement Economique convoque et préside les réunions du Comité.

En cas d'absence du Vice-Maire de District chargé du Développement Economique, le Vice-Président convoque et préside la réunion.

Le Comité se réunit au moins une fois les trois (3) mois et chaque fois que de besoin.

Article 9: Quorum

Le Comité se réunit valablement lorsqu'au moins trois cinquième (3/5) de ses membres sont présents.

Article 10: Prise de décisions

Le Comité prend ses décisions par consensus. Dans le cas contraire, elles sont prises à la majorité absolue des membres présents à la réunion.

En cas d'égalité des voix, celle du Président est prépondérante.

Le Président et le Secrétaire du Comité signent les minutes de la réunion et les soumettent au Ministre de la Justice et donnent copie au Président du Conseil de District.

Minisitiri w'Ubutabera, bakanagera kopi Perezida w'Inama Njyanama y'Akarere.

Justice, a copy is provided to the Chairperson of the District Council.

Ingingo ya 11: Gutanga raporo

Umuyobozi w'Akarere Wungirije ushinze Iterambere ry'Ubukungu yohereza Minisitiri w'Ubutabera bitarenze tariki ya 25 ya buri kwezi no mu gihe bibaye ngombwa raporo igaragaza uko imitungo yasizwe na bene yo ihagaze, Perezida w'Inama Njyanama y'Akarere akagenera kopi.

Article 11: Submission of report

The District Vice Mayor in charge of Economic Development, not later than 25th of every month and whenever deemed necessary, submits a report on the status of the abandoned property to the Minister of Justice and provides a copy to the Chairperson of the District Council.

Article 11: Soumission du rapport

Avant le 25 de chaque mois et chaque fois que de besoin, le Vice-Maire de District chargé du Développement Economique soumet un rapport sur l'état des biens abandonnés au Ministre de la Justice et en donne copie au Président du Conseil de District.

Ingingo ya 12: Itumizwa ry'undi muntu mu nama ya Komite ushobora kuyungura inama

Komite ishobora gutumira mu nyandiko mu nama yayo undi muntu ibona ko ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibyigwa.

Article 12: Invitation of a resource person to the meeting of the Committee

The Committee may, in writing, invite in its meeting any resource person from whom it may seek advice on a certain issue on the agenda.

Article 12: Invitation d'une personne ressource à une réunion du Comité

Le Comité peut inviter par écrit dans sa réunion toute personne qu'il juge utile pour l'examen d'un point inscrit à l'ordre du jour.

Uwatumiwe ntiyemerewe gutora cyangwa gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo zitari izo yahamagariwe.

The invited person is not allowed to vote or discuss other issues for which he/she was not invited.

La personne invitée n'a pas de voix délibérative et ne participe pas aux débats concernant le point sur lequel elle n'est pas invitée.

Ingingo ya 13: Inyungu bwite mu bibazo byerekeranye n'imitungo yasizwe na bene yo

Iyo uri mu bagize Komite afite inyungu bwite iziguye cyangwa itaziguye mu kibazo gisuzumwa cyerekeranye n'imitungo yasizwe na bene yo, agomba kumenyesha Komite bidatinze aho izo nyungu ze zishingiye. Umenyesha inyungu ze ntashobora gutora mu gihe hafatwa ibyemezo kuri icyo kibazo.

Article 13: Personal interest in issues related to abandoned property

In case a member of the Committee has a direct or indirect interest in any issue under examination related to an abandoned property, he/she must inform the Committee on where such interest lies. The member who communicates his/her interest is not allowed to vote while taking decisions on the issue.

Article 13: Intérêt personnel aux questions relatives aux biens abandonnés

Lorsqu'un membre du Comité a un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner relatif aux biens abandonnés, il doit en informer le Comité et indiquer où ses intérêts reposent. Le membre qui fait connaître son intérêt ne peut pas voter lors de la prise de décision à ce sujet.

Iyo bigaragaye ko nibura bitatu bya gatanu (3/5) by'abagize Komite bafite inyungu iziguye cyangwa itaziguye mu kibazo gisuzumwa cyerekeranye n'imitungo yasizwe na bene yo ku buryo abagize Komite badashobora gufata ibyemezo kuri icyo kibazo, Perezida wa Komite agishyikiriza mu nyandiko Minisitiri w'Ubutabera kugira ngo agifateho icyemezo gikwiye.

Ingingo ya 14: Insimburamubyizi n'amafaranga y'urugendo ku bagize Komite n'uko atangwa

Amafaranga yuzuye y'insimburamubyizi n'ay'urugendo ahabwa buri wese ugize Komite igihe bateranye mu nama agenwe ku buryo bukurikira:

1° amafaranga y'insimburamubyizi:

- a) Perezida wa Komite: ibihumbi makumyabiri (20.000 FRW);
- b) Visi Perezida n'Umwanditsi ba Komite: ibihumbi cumi na bitanu: 15.000 FRW) buri wese;
- c) abandi bagize Komite: ibihumbi icumi (10.000 FRW) buri wese;

2° amafaranga y'urugendo: ibihumbi icumi (10.000 FRW) buri wese.

If it is evident that at least three fifths (3/5) of members of the Committee have a direct or indirect interest in the issue under examination related to an abandoned property in such a way that members may not be able to take a decision on the issue, the Chairperson of the Committee, in writing, submits the issue to the Minister of Justice in order to take an appropriate decision.

Article 14: Sitting and transport allowances for members of the Committee and modalities for their allocation

The sitting and transport allowances granted to each member of the Committee when sitting in session are fixed as follows:

1° sitting allowances:

- a) Chairperson of the Committee: twenty thousand Rwandan francs (FRW 20,000);
- b) Vice-chairperson and Secretary of the Committee: fifteen thousand Rwandan francs (FRW 15,000) for each;
- c) other members of the Committee: ten thousand Rwandan francs (FRW 10,000) for each;

2° transport allowances: ten thousand Rwandan francs net (FRW 10,000) each.

Lorsqu'il est évident qu'au moins les trois cinquièmes (3/5) des membres du Comité ont un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner relatif aux biens abandonnés de sorte que la prise de décision sur ce point devienne impossible, le Président du Comité soumet, par écrit, ce point au Ministre de la Justice pour prendre une décision appropriée.

Article 14: Jetons de présence et frais de transport alloués aux membres du Comité et les modalités de leur octroi

Les jetons de présence et indemnités de transport alloués à chaque membre du Comité en session sont fixés comme suit:

1° les jetons de présence :

- a) Président du Comité: vingt mille francs rwandais (20.000 FRW);
- b) le Vice-président et le Secrétaire du Comité : quinze mille francs rwandais (15.000 FRW) chacun;
- c) autres membres du Comité: dix mille francs rwandais (10.000 FRW) chacun;

2° les indemnités de transport: dix mille francs rwandais (10.000 FRW) chacun.

Amafaranga agenerwa abitabiriye inama avugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntatangwa inshuro irenze imwe mu gihembwe kabone n'iyi inama za Komite zaterana inshuro zirenze imwe.

Allowances provided for in Paragraph One of this Article shall not be granted more than once in a term even if meetings of the Committee are held more than once in the same period.

Les montants prévus à l'alinéa premier du présent article ne peuvent pas être octroyés plus d'une fois au cours d'un trimestre, même si les réunions du Comité sont tenues plus d'une fois au cours de cette période.

Ingingo ya 15: Impamvu zituma ugize Komite ayivamo

Article 15: Reasons for cessation of membership of the Committee

Article 15: Causes de perte de la qualité de membre du Comité

Ugize Komite ava muri uwo mwanya iyo:

A member of the Committee ceases to be a member if:

Un membre du Comité cesse d'être membre si:

1° yeguye akoresheje inyandiko;

1° he/she resigns in writing;

1° il démissionne par écrit;

2° agaragaje imyitwarire itajyanye n'inshingano ze;

2° he/she manifests behaviors contrary to his/her responsibilities;

2° il manifeste des comportements contraires à ses attributions;

3° abangamira imikorere ya Komite;

3° he/she jeopardises the functioning of the Committee;

3° il compromet le fonctionnement du Comité;

4° yahanishijwe burundu n'inkiko igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6);

4° he/she is sentenced to imprisonment of six (6) months or above in a final judgement;

4° il est définitivement condamné à une peine d'emprisonnement de six (6) ou plus;

5° asibye inama za Komite inshuro eshatu (3) zikurikirana nta mpamvu zifite ishingiro;

5° he/she is absent at three (3) consecutive meetings without valid reasons;

5° il s'absente dans les réunions trois (3) fois (3) consécutives sans motifs valables ;

6° atagishoboye kuzuza inshingano ze kubera impamvu ihoraho iyo ari yo yose;

6° he/she is no longer able to perform his/her duties due to any permanent impediment;

6° il ne peut plus remplir ses fonctions suite à une quelconque raison permanente ;

7° atacyujuje ibyagendeweho ashirwa muri iyo Komite biteganywa mu ngingo ya 3 y'iri teka.

7° he/she no longer fulfills requirements for becoming a member of the Committee provided for in Article 3 of this Order.

7° il ne remplit plus les conditions pour être membre du Comité prévues à l'article 3 du présent arrêté.

Ingingo ya 16: Isimburwa ry’ugize Komite

Isimburwa ry’umwe mu bagize Komite rikorwa hakurikijwe ibiteganywa n’ingingo ya 4 y’ iri teka mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uhereye umunsi ugize Komite yayiviriye.

Ingingo ya 17: Amategeko ngengamikorere ya Komite

Buri Komite ishira amategeko ngengamikorere yerekeranye n’imyitwarire y’abayigize ndetse n’imyitwarire y’umukozi wayo ugengwa n’amasezerano.

UMUTWE WA III : IMICUNGIRE YA KONTI ZIBIKWAHO AMAFARANGA AKOMOKA KU MITUNGO YASIZWE NA BENE YO

Ingingo ya 18: Konti zibikwaho amafaranga akomoka ku mutungo wasizwe na bene wo

Komite ya buri Karere niyo ishinze gucunga Konti zibikwaho amafaranga akomoka ku mutungo yasizwe na bene yo.

Umuyobozi w’Akarere Wungirije ushinze Iterambere ry’Ubukungu, Visi-Perezida igihe Umuyobozi w’Akarere Wungirije ushinze Iterambere ry’Ubukungu adahari, Umucungamutungo n’Umunyamabanga ni bo bashinze gusinyira amafaranga kugira ngo asohoke.

Article 16: Replacement of a member of the Committee

Replacement of a member of the Committee is conducted in accordance with provisions of Article 4 of this Order within thirty (30) days from the day the member left the Committee.

Article 17: Internal rules and regulations of the Committee

Each Committee establishes internal rules and regulations in regard to the conduct of its members and its employee governed by a contract.

CHAPTER III: MANAGEMENT OF DEPOSIT ACCOUNTS RELATED TO ABANDONED PROPERTY

Article 18: Deposit accounts related to abandoned property

The Committee of each District is responsible for the management of the deposit accounts related to abandoned property.

The District Vice Mayor in charge of Economic Development, the Vice Chairperson in case of absence of the District Vice Mayor in charge of Economic Development, the Accountant and the Secretary are the signatories on the account.

Article 16: Remplacement d’un membre du Comité

Le remplacement d’un membre du Comité se fait conformément aux dispositions de l’article 4 du présent arrêté dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours depuis le jour où le membre a quitté le Comité.

Article 17: Règlement d’ordre intérieur du Comité

Chaque Comité élabore un règlement d’ordre intérieur concernant la conduite de ses membres et de son agent régi par un contrat.

CHAPITRE III: GESTION DES COMPTES DE DEPOT RELATIFS AUX BIENS ABANDONNES

Article 18: Comptes de dépôt relatifs aux biens abandonnés

Le Comité de chaque District est chargé de la gestion des comptes de dépôt relatifs aux biens abandonnés.

Le Vice-Maire de District chargé du Développement Economique, le Vice-Président en cas d’absence du Vice-Maire de District chargé du Développement Economique, le Comptable et le Secrétaire sont des signataires au compte.

Ingingo ya 19: Imikoreshereze y'amafaranga ava mu mitungo yasizwe na bene yo

Kimwe cya kabiri (½) cy'amafaranga akomoka ku mutungo wasizwe na bene wo ukoreshwa mu bikorwa byose bigamije gucunga no gufata neza uwo mutungo.

Ingingo ya 20: Umukozi ushinzwe imicungire y'imitungo yasizwe na bene yo

Mu gihe hari umutungo wasizwe na bene wo winjiza amafaranga y'u Rwanda angana nibura na miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) buri kwezi, Komite ishobora gushyiraho umukozi ugengwa n'amasezerano uyunganira mu micungire y'iyi mitungo.

UMUTWE WA IV: IMIKORANIRE Y'INZEGO ZIGIRA URUHARE MU GUCUNGA IMITUNGO YASIZWE NA BENE YO

Ingingo ya 21: Imikoranire hagati ya Minisiteri y'Ubutabera na za Komite mu byerekeranye n'amasezerano y'ubukode bw'umutungo wasizwe na bene wo

Minisiteri y'Ubutabera itegura amasezerano y'icyitegerereze ikayashyikiriza Komite, akaba ari yo ajya akoreshwa mu kubyaza umusaruro imitungo yasizwe na bene yo.

Mu gihe umutungo wasizwe na nyira wo ugomba gukodeshwa, Komite igomba kubimenyesha

Article 19: Use of money from abandoned property

A half (½) of the amount collected from abandoned property is used in all activities aimed at efficient management and maintenance of that property.

Article 20: Employee responsible for the management of abandoned property

In case there is an abandoned property with an income equal to at least two million Rwandan Francs (FRW 2, 000,000) per month, the Committee may, on a contractual basis, recruit an estate manager to help in the management of that property.

CHAPTER IV: COLLABORATION BETWEEN ORGANS INVOLVED IN THE MANAGEMENT OF ABANDONED PROPERTY

Article 21: Collaboration between the Ministry of Justice and Committees in relation to rental agreement for abandoned property

The Ministry of Justice prepares a model contract and submits it to the Committee to be used in order for abandoned property to generate income.

In case there is a need to rent an abandoned property, the Committee is required to inform the

Article 19: Utilisation des fonds provenant des biens abandonnés

La moitié (½) des fonds provenant des biens abandonnés est utilisée dans toutes les activités relatives à la bonne gestion et maintenance des biens abandonnés.

Article 20: Agent chargé de la gestion des biens abandonnés

Lorsqu'un bien abandonné génère un revenu d'une valeur de deux millions de francs rwandais au moins (2.000.000 FRW) par mois, le Comité peut recruter un agent contractuel chargé de l'aider dans la gestion de ces biens.

CHAPITRE IV: COLLABORATION ENTRE LES INSTANCES INTERVENANT DANS LA GESTION DES BIENS ABANDONNES

Article 21: Collaboration entre le Ministère de la Justice et les Comités à propos du contrat de location des biens abandonnés

Le Ministère de la Justice prépare un contrat modèle et le remet au Comité pour l'utiliser afin que les biens abandonnés produisent des revenus.

Lorsque la location des biens abandonnés est jugée nécessaire, le Comité en informe le Ministre de la

Minisitiri w'Ubutabera kugira ngo ayigire inama ku masezerano y'ubukode bw'umutungo wasizwe na bene wo no kureba niba ibindi bisabwa n'amategeko byubahirijwe.

Amasezerano y'ubukode bw'umutungo wasizwe na bene wo avugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo ashirwaho umukono n'abagize ubuyobozi bwa komite n'ushaka gukodesha umutungo.

Ingingo ya 22: Imikoranire ya Minisiteri y'Ubutabera na za Komite mu byerekeranye no kugera aho imitungo iherereye

Mu rwego rwo kugenzura ibikubiye muri za raporo Uturere dushyikiriza Minisiteri y'Ubutabera, abakozi ba Minisiteri babishinzwe basura imitungo yasizwe na bene yo aho iri hose mu Turere dufite imitungo ibyazwa umusaruro, bagakora n'igenzura inshuro imwe (1) mu mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa.

Ingingo ya 23: Imikoranire mu byerekeranye no gusana umutungo wasizwe na nyirawo

Iyo ari ngombwa ko umutungo wasizwe na nyirawo usanwa, Komite itegura raporo igaragaza imitungo ikeneye gusanwa ikayishyikiriza Minisitiri w'Ubutabera kugira ngo ayitangeho ibitekerezo.

Iyo Minisitiri asanze gusana umutungo wasizwe na nyirawo ari ngombwa, aha Komite, mu nyandiko, uburenganzira bwo gushaka abantu bo gutangira imirimo yo gusana uwo mutungo.

Minister of Justice so as to provide guidance on the abandoned property rental agreement and to assess if all other legal requirements are observed.

The abandoned property rental agreement referred to in the Paragraph 2 of this Article is concluded between the members of the administration of the Committee and the prospective tenant.

Article 22: Collaboration between the Ministry of Justice and Committees regarding field visits of abandoned property

For purposes of conducting any assessment of the content of reports submitted by the Districts to the Ministry of Justice, the Ministry employees in charge of abandoned property go for field visits in all Districts wherever there is an abandoned property that generates income and make an audit thereof once (1) a year and whenever necessary.

Article 23: Collaboration in matters of renovation of abandoned property

In case of necessity to carry out renovations, the Committee prepares a report indicating the required renovations and submits it to the Minister of Justice to give comments thereon.

In case the Minister considers renovating the property appropriate, he/she authorizes the Committee, in writing, to identify persons to carry out renovations on the property.

Justice pour donner son avis sur le contrat de location éventuel et vérifier si les autres exigences légales sont respectées.

Le contrat de location visé à l'alinéa 2 du présent article est conclu entre l'administration du Comité et le futur locataire.

Article 22: Collaboration entre le Ministère de la Justice et les Comités concernant les visites sur terrain des biens abandonnés

Dans le cadre de contrôler le contenu des rapports soumis par les Districts au Ministère de la Justice, les agents du Ministère chargés des biens abandonnés effectuent des descentes sur terrain dans les Districts partout où il y a les biens abandonnés produisant des revenus et font l'audit une (1) fois par an et autant de fois que de besoin.

Article 23: Collaboration en matière de réhabilitation des biens abandonnés

Lorsque les biens abandonnés doivent être réhabilités, le Comité prépare un rapport indiquant les biens nécessitant la réhabilitation et le soumet au Ministre de la Justice pour donner son avis.

Si le Ministre de la Justice juge nécessaire la réhabilitation du bien, il autorise le Comité par écrit à chercher les personnes pour démarrer les travaux de réhabilitation du bien.

Official Gazette n° 07 of 13/02/2017

Isanwa ry'umutungo wasizwe na nyirawo rikorwa hakurikijwe uburyo bukurikira:

- 1° mu gihe umutungo utabyazwa umusaruro cyangwa amafaranga awukomokaho adahagije mu kuwusana, umuntu ushaka gukodesha uwo umutungo ashobora gutanga amafaranga yo kuwusana, bigashyirwa mu masezerano y'ubukode akazavanwa ku mafaranga y'ubukode azishyura;
- 2° iyo imitungo yasizwe na bene yo ifite amafaranga ayikomokaho ashobora kuyisana, kandi bikenewe ko hatangwa isoko, hashingiwe ku gaciro k'imirimo yo gusana, Komite yifashisha akanama k'amasoko k'Akarere;
- 3° Iyo umutungo wasizwe na bene wo nta mafaranga awukomokaho ufite nta n'ushaka kuwukodesha kandi ukeneye gusanwa kugira ngo ubyazwe umusaruro, usanwa hifashijwe amafaranga akomoka ku yindi mitungo akazasubizwaho nyuma y'uko uwo mutungo watangiye kubyazwa umusaruro.

Renovation of such abandoned property is carried out in the following procedure:

- 1° if the property is unproductive or the income derived from the property is insufficient to renovate it, the person who intends to rent the property may pay the money for renovations and it is included in the rental agreement and later be deducted from the entire rental payment;
- 2° in case the money derived from the abandoned property is sufficient to carry out renovations and when there is need for tender depending on the value of required works, the Committee seeks assistance from the District Tender Committee;
- 3° in case the abandoned property is unproductive and no potential tenant intends to rent the property and the property needs to be renovated to generate income, the abandoned property may be renovated by the funds derived from other abandoned property to be refunded once this renovated property begins to generate income.

La réhabilitation du bien abandonné est effectuée de manière ci-après:

- 1° si le bien ne génère pas les revenus ou si les revenus qu'il produit sont insuffisants pour le réhabiliter, le locataire peut payer l'argent pour la réhabilitation et ce montant est inclus dans le contrat de location et déduit du paiement entier du loyer;
- 2° lorsque les fonds relatifs aux biens abandonnés sont suffisants pour faire la réhabilitation et que la procédure de réhabilitation nécessite la passation du marché public en vertu de la valeur des travaux de réhabilitation, le Comité demande assistance auprès du Comité de passation des marchés publics du District;
- 3° lorsqu'un bien abandonné ne produit pas des fonds et qu'il n'y a pas de locataire potentiel et que ce bien abandonné nécessite une réhabilitation pour être productif, ce bien peut être réhabilité à l'aide des fonds provenant d'autres biens abandonnés pour être restitués quand ce bien abandonné réhabilité commence à produire les revenus.

Ingingo ya 24: Imikoranire mu byerekeranye no gushaka no kubika ibyangombwa by'imitungo yasizwe na bene yo

Mu gihe hari umutungo wabaruwe nk'uwashizwe na bene wo, Komite ishaka ibyangombwa byawo igashyikiriza Minisitiri y'Ubutabera umwimerere wabyo igasigarana kopi.

Komite ishikiriza kandi imitungo yabaruwe nk'iyashizwe na bene yo ikigo cy'ubutaka ngo ifatirwe binyuze mu buryo bwo kuyishyiraho ibisobanuro.

Ingingo ya 25: Imikoranire mu byerekeranye no gusubiza umutungo

Iyo nyir'umutungo wacungwaga nk'uwashizwe na nyirawo yimenyekanishije, ageza kuri Komite ibimenyetso bigaragaza ko ariwe nyir'umutungo kugira ngo ibisuzume maze ikabishyikiriza Minisitiri w'Ubutabera mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi kugira ngo yemeze ko uwo muntu ariwe nyir'umutungo.

Iyo Minisitiri w'Ubutabera amaze kwemeza ko uwimenyekanishije ariwe nyir'umutungo, atanga uburenganzira bwo gusubiza umutungo nyirawo mu gihe giteganywa n'itegeko rigena imicungire y'imitungo yasizwe na bene yo kandi bigakorerwa raporo.

Inyandikomvugo y'iherekanyamutungo ishyirwaho umukono n'Umuyobozi w'Akarere Wungirije

Article 24: Collaboration in matters of search for and safe keeping of titles of abandoned property

In case there is any property inventoried as abandoned property, the Committee is required to seek its titles and submits original copies to the Minister of Justice and keeps the copies.

The Committee is also required to submit to the Office of Registrar of Land Titles the inventory of all abandoned property for annotation.

Article 25: Collaboration in matters of restitution of the property

If the owner of the property managed as abandoned property shows up, he/she submits any evidence of ownership to be examined by the Committee, which transmits it to the Minister of Justice within fifteen (15) working days in order to ascertain ownership of the property.

If the Minister of Justice ascertains that the person who showed up is the rightful owner of the property, he/she is required to authorize the restitution of the property to the owner within a period provided for by the law relating to management of abandoned property with a report thereon.

The verbatim report of the proceedings of the handover is signed by the District Vice Mayor in

Article 24: Collaboration en matière d'obtention et de conservation des titres fonciers des biens abandonnés

Lorsque l'inventaire a révélé qu'il y a un bien abandonné, le Comité cherche les titres fonciers du bien abandonné et soumet les originaux au Ministère de la Justice et le Comité garde les copies.

Le Comité soumet aussi à l'Office du Conservateur des Titres Fonciers l'inventaire des biens abandonnés pour annotation.

Article 25: Collaboration en matière de restitution des biens

Lorsque le propriétaire des biens gérés comme biens abandonnés se présente, il soumet au Comité toutes les preuves de propriété dudit bien pour être examinées par le Comité qui les transmet au Ministre de la Justice endéans quinze (15) jours ouvrables pour que le Ministre confirme que la personne en est propriétaire.

Lorsque le Ministre confirme que ladite personne est le propriétaire des biens abandonnés, il autorise la restitution dans la période prévue par la loi relative à la gestion des biens abandonnés avec un rapport y relatif.

Le procès-verbal de remise et reprise est signé par le Vice-Maire de District chargé du

ushinzwe Iterambere ry'Ubukungu, Visi Perezida igihe Umuyobozi w'Akarere Wungirije ushinze Iterambere ry'Ubukungu adahari, Umucungamutungo n'Umunyamabanga wa Komite na nyir'umutungo, ikoherezwa Minisitiri w'Ubutabera, Perezida w'Inama Njyanama y'Akarere akagenerwa kopi.

Ingingo ya 26: Imikoranire mu gihe hatanzwe ububasha bwo gucunga imitungo yasizwe na bene yo

Iyo habonetse uwahawe ububasha bwo gucunga imitungo yasizwe na bene yo, Komite igomba kubanza kugenzura ko ubwo bubasha bwubahirije ibisabwa n'amategeko, ikabimenyesha Minisitiri w'Ubutabera mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) kugira ngo ayigire inama.

Ingingo ya 27: Imikoranire mu byerekeranye n'icyamunara cy'imitungo yasizwe na bene yo

Mu gihe umutungo ucungwa wemejwe ko ugomba gutezwa cyamunara, umuhesha w'inkiko bireba abimenyesha Komite kugira ngo ikurikirane ko nta buriganya burimo. Komite igomba kumenyesha Minisitiri w'Ubutabera, mu nyandiko, iby'iyi cyamunara mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi mbere y'uko cyamunara ikorwa.

Mu gihe bigaragaye ko icyemezo cyo guteza cyamunara kirimo uburiganya, Komite yihutira kubimenyesha Minisitiri w'Ubutabera mu gihe kitarenze amasaha mirongo ine n'umunani (48) kugira

charge of Economic Development, the Vice-Chairperson in case of absence of District Vice Mayor in charge of Economic Development, the Accountant and the Secretary of the Committee and the rightful owner of the property. It is submitted to the Minister of Justice and a copy is provided to the Chairperson of the District Council.

Article 26: Collaboration in case of power of attorney to manage abandoned property

If a person shows up with a power of attorney to manage an abandoned property, the Committee must verify whether the power of attorney complies with the requirements of the law and informs the Minister of Justice within five (5) days in order to provide relevant advice.

Article 27: Collaboration in matters of public auction of abandoned property

If the property managed is subject to a public auction, the concerned court bailiff informs the Committee to ensure that there is no fraud in the process. The Committee must, in writing, inform the Ministry of Justice of the public auction in fifteen (15) working days before the public auction is effected.

If fraud is identified in the public auction, the Committee, in a period not exceeding forty-eight (48) hours, informs the Minister of Justice in order to inform other relevant authorities to cancel the auction in accordance with the law.

Développement Economique, le Vice-Président en cas d'absence du Vice-Maire de District chargé du Développement Economique, le Comptable, le Secrétaire du Comité et le propriétaire du bien et soumis au Ministre de la Justice avec copie au Président du Conseil de District.

Article 26: Collaboration en cas de procuration valide pour la gestion des biens abandonnés

Lorsqu'une personne ayant la procuration valide se présente pour la gestion des biens abandonnés, le Comité doit s'assurer de la légalité de cette procuration et en informe le Ministre de la Justice endéans cinq (5) jours pour avis.

Article 27: Collaboration en matière de vente aux enchères des biens abandonnés

Lorsque les biens gérés font l'objet de vente aux enchères, l'huissier concerné en informe le Comité qui fait le suivi pour s'assurer qu'il n'y a pas de fraude dans ce processus. Le Comité doit informer, par écrit, le Ministre de la Justice dans quinze (15) jours ouvrables avant que la vente aux enchères soit effectuée.

Lorsque la fraude est constatée dans le processus de vente aux enchères, le Comité doit informer le Ministre de la Justice dans un délai ne dépassant pas quarante-huit (48) heures en vue d'informer les

ngo na we amenyeshe inzego bireba guhagarika iyo cyamunara hakurikijwe amategeko.

Mu gihe umutungo wasizwe na bene wo ufite umusaruro uwukomokaho, ibyategetswe kwishyurwa byishyurwa ku neza bivanywe muri uwo musaruro hatabayeho cyamunara y'uwo mutungo.

Ingingo ya 28: Imikoranire mu byerekeranye n'itangwa ry'ikibanza, inzu ituzuye cyangwa yasenutse n'ibikorwa birimo byasizwe na bene byo

Bitabangamiye ibiteganywa n'Itegeko n° 39/2015 of 22/08/2015 ryerekeye imicungire y'imitungo yasizwe na bene yo, Komite, muri raporo yayo ivugwa mu ngingo ya 11 y'iri teka, igomba kugaragaza ibibanza bifite cyangwa bidafite imisingi byasizwe na bene byo, ibirimo imisingi, amazu atuzuye, ayasenutse n'adashobora gusanwa byasizwe na bene byo igaha Minisitiri w'Ubutabera ibitekerezo ku buryo bukwiye bwo kubibyaza umusaruro kugira ngo na we abyemeze.

Ingingo ya 29: Imikoranire mu guhitamo uhabwa ikibanza, inzu ituzuye cyangwa yasenutse n'ibikorwa birimo

Umuntu wifuza guhabwa ikibanza, inzu ituzuye cyangwa yasenutse n'ibikorwa birimo abisaba Komite mu nyandiko.

In case the abandoned property is productive, the payment ordered is effected from such production on own volition without conducting any public auction of the property.

Article 28: Collaboration in matters of transfer of a plot, an unfinished or a demolished house and associated facilities abandoned by owners

Without prejudice to provisions of Law n° 39/2015 of 22/08/2015 relating to the management of abandoned property, the Committee, in its report referred to in Article 11 of this Order must also identify any plots with or without building foundations, unfinished or demolished houses, houses beyond repair which were abandoned by owners and give suggestions on their efficient management to the Minister of Justice for his/her approval.

Article 29: Collaboration in matters of selecting the person to be allocated a plot, an unfinished house or demolished house and associated facilities

Any person who intends to acquire a plot, an unfinished or demolished house and associated facilities makes a written application to the Committee.

autorités compétentes d'annuler la vente aux enchères conformément à la loi.

Lorsque le bien abandonné est générateur de revenus, le remboursement ordonné est effectué volontairement sans recourir à la vente aux enchères.

Article 28: Collaboration en matière de transfert d'une parcelle, une maison inachevée ou démolie et les installations connexes abandonnées par les propriétaires

Sans préjudice des dispositions de la Loi n° 39/2015 du 22/08/2015 relative à la gestion des biens abandonnés, le Comité, dans son rapport mentionné à l'article 11 du présent arrêté, doit également identifier les parcelles avec ou sans fondations, les maisons inachevées ou démolies, les maisons qui ne peuvent pas être réparées abandonnées par les propriétaires et donner les propositions sur leur gestion efficace au Ministre de la Justice pour qu'il donne à son tour son approbation.

Article 29: Collaboration en matière de sélection de la personne à qui allouer une parcelle, une maison inachevée ou démolie et les installations connexes

Toute personne désirant acquérir une parcelle, une maison inachevée ou démolie et les installations connexes, par écrit, en fait une demande au Comité.

Iyo nyandiko igomba kugaragaza ibi bikurikira:

- 1° aho ikibanza cyangwa inzu asaba biherereye;
- 2° ubushobozi bw'amafaranga na tekeniki bwo gukoresha no kubyaza umusaruro inzu cyangwa ikibanza n'ibikirimo hashingiwe ku bisabwa n'igishushanyo mbonera cy'aho uwo mutungo uherereye.

Ingingo ya 30: Gusuzuma ubusabe bwo guhabwa ikibanza, inzu ituzuye cyangwa yasenutse byasizwe na bene byo

Komite imaze kubona inyandiko isaba ikibanza cyangwa inzu ituzuye cyangwa yasenutse n'ibikorwa biri muri icyo kibanza byasizwe na bene byo isuzuma ubwo busabe yasanga uwasabye yahabwa umutungo asaba ikabushyikiriza Minisiteri y'Ubutabera, nayo yamara kubyemeza bigashyikirizwa Komite Nyobozi y'Akarere ikawutanga.

Komite imenyeshya uwahawe uwo mutungo mu nyandiko mu gihe kitarenze iminsi mirongo ine n'itanu (45) uhereye umunsi yakiriye ubusabe.

Iyo Komite isanze uwasabye uwo mutungo atawuhabwa, ibimumenyeshya mu gihe kivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo. Iyo baruwa igomba kugaragaza impamvu uwasabye uwo mutungo atawuhabwa.

The application must specify the following:

- 1° the location of the plot or the house applied for;
- 2° the financial and technical capacity to exploit the house or the plot and the associated facilities in respect of requirements of the master plan of the location of the property.

Article 30: Examination of the application for transfer of a plot, an unfinished or demolished house in a state of abandonment

The Committee, after receipt of the application for a plot, unfinished or demolished house and the associated facilities, examines it and determines the selected person after consultations with the Ministry of Justice and the District Executive Committee, transfers the property thereof.

The Committee notifies the person to whom the property is transferred in a period of forty- five (45) days from the date of reception of the application.

In case the Committee does not approve the application, it notifies the applicant in the period specified in Paragraph 2 of this Article. The notification must indicate reasons for rejecting the application.

La demande doit préciser les points suivants:

- 1° l'emplacement de la parcelle ou de la maison demandée;
- 2° la capacité financière et technique à exploiter la maison ou la parcelle et les installations connexes eu égard aux exigences du schéma directeur de l'emplacement du bien.

Article 30: Examen de la demande de transfert d'une parcelle, une maison inachevée ou démolie abandonnée

Après la réception de la demande, le Comité examine la demande de transfert d'une parcelle d'une maison inachevée ou démolie et des installations connexes et détermine la personne sélectionnée après avoir consulté le Ministère de la Justice pour la confirmation et le Comité Exécutif du District transfère le bien abandonné à la personne sélectionnée.

Le Comité notifie la personne à qui le bien est transféré, dans un délai de quarante- cinq (45) jours à compter de la date de réception de la demande.

Au cas où le Comité n'approuve pas la demande, il en notifie le demandeur dans le délai spécifié à l'alinéa 2 du présent article. La notification doit indiquer les raisons de refus de l'application.

Ingingo ya 31: Umutungo wimukanwa

Mu gihe hari umutungo wimukanwa wasizwe na bene wo, Komite ishobora kuwukodesha cyangwa ikawugurisha kugira ngo bigabanye ingorane zijyanye no kuwucunga cyangwa kwangirika.

Amafaranga avuye mu kugurisha cyangwa gukodesha uwo mutungo wasizwe na bene wo akoreshwa mu buryo buteganywa n'itegeko rigena imicungire y'imitungo yasizwe na bene yo.

UMUTWE WA V: INGINGO Z'INZIBACYUHO N° IZISOZA

Ingingo ya 32: Igihe cy'inzibacyuho

Komisiyo zishinzwe gucunga imitungo yasizwe na bene yo zari zisanzeho mu Turere zikomeza gukora kugeza igihe zisimburiwe na Komite nshya mu gihe kitarenze amezi atatu (3) uherye igihe iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 33: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanweho.

Ingingo ya 34: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 31: Moveable property

In case the abandoned property is moveable, the Committee may rent or sell it in order to mitigate risks related to its management or deterioration.

The amount collected from the sale or rent of the abandoned property is used in accordance with the Law relating to management of abandoned property.

CHAPTER V: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 32: Transitional period

The existing committees in charge of management of abandoned property in Districts are required to continue operating until they are replaced by new committees in a period not exceeding three (3) months from the date of publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 33: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 34 : Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 31: Biens meubles

Lorsque le bien abandonné est un bien meuble, le Comité peut le mettre en location ou le vendre pour éviter les conséquences liées à sa gestion ou à sa détérioration.

Les fonds provenant de la vente ou de la location des biens abandonnés sont utilisés conformément aux dispositions de la loi relative à la gestion des biens abandonnés.

CHAPITRE V: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 32 : Période de transition

Les comités existant chargés de la gestion des biens abandonnés dans le District continuent leur travail jusqu'au remplacement par des nouveaux comités dans une période ne dépassant pas trois (3) mois à compter de la date de publication du présent arrêté au Journal officiel de la République du Rwanda.

Article 33: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 34: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 07 of 13/02/2017

Kigali, ku wa **07/02/2017**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on **07/02/2017**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le **07/02/2017**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux